

สารบัญ

	หน้า
กิตติกรรมประกาศ	ค
บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
สารบัญตาราง	ช
สารบัญแผนภูมิ	ฉ
บทที่ 1 บทนำ	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย	5
ขอบเขตของการศึกษา	5
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	6
สมมติฐานของการวิจัย	6
นิยามศัพท์เฉพาะ	6
บทที่ 2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	8
ความหมายของการแปล	8
ทฤษฎีการแปล	9
ขั้นตอนกระบวนการแปล	10
ประเภทหรือรูปแบบของการแปล	18
การสอนแปล	22
การตรวจงานและการวัดผลของงานแปล	24
ความหมายของคำศัพท์	26
ความรู้ด้านคำศัพท์	29
องค์ประกอบความหมายของคำศัพท์	31
ตารางที่ใช้ในการวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์	31
บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย	34
การกำหนดประชากร	34
การสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	34

สารบาญ (ต่อ)

	หน้า
รูปแบบการทดลอง	37
การเก็บรวบรวมข้อมูล	38
การวิเคราะห์ข้อมูล	39
บทที่ 4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	41
สัญลักษณ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล	41
การวิเคราะห์ข้อมูล	41
บทที่ 5 บทสรุป	45
สรุปผลการวิจัย	45
อภิปรายผลการวิจัย	45
ข้อเสนอแนะ	48
บรรณานุกรม	49
ภาคผนวก	53
ภาคผนวก ก แบบสอบถามความต้องการและความสนใจของพระนิสิต เกี่ยวกับกลุ่มคำศัพท์ที่อยู่ในขอบข่ายความหมายเดียวกัน	54
ภาคผนวก ข แผนการสอนการแปลไทย-อังกฤษที่เพิ่มการวิเคราะห์ องค์ประกอบความหมายของคำศัพท์	60
ภาคผนวก ค แบบทดสอบวัดความสามารถในการแปลไทย-อังกฤษ	140
ภาคผนวก ง รายละเอียดการคำนวณ	143
ภาคผนวก จ ตัวอย่างคำตอบของพระนิสิตจากแบบทดสอบวัดความสามารถ ในการแปลไทย-อังกฤษ	145
ประวัติผู้เขียน	166

สารบัญตาราง

ตาราง		หน้า
1	แสดงการเขียนและลักษณะของการแปล	20
2	แสดงเกณฑ์การตรวจงานและเกณฑ์การให้คะแนนการแปล	26
3	แสดงการจำแนกคำศัพท์ตามแนวคิดของเนชั่น	30
4	แสดงค่าเฉลี่ยคะแนนการแปลไทย-อังกฤษก่อนและหลังการทดลองจำแนกตามประเภทคำศัพท์	40
5	แสดงผลการเปรียบเทียบคะแนนและคำร้อยละของความสามารถในการแปลไทย-อังกฤษก่อนและหลังการทดลองของนักเรียนแต่ละคน	42

สารบัญแผนภูมิ

	หน้า
แผนภูมิความสามารถการแปลไทย-อังกฤษ ในด้านคำนาม คำกริยาและคำ คุณศัพท์ ก่อนและหลังการเรียนวิธีการวิเคราะห์องค์ประกอบความหมายของ คำศัพท์	41

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Chiang Mai University